

KARTA PRZEDMIOTU NA ROK AKADEMICKI 2020/2021						
INFORMACJE OGÓLNE						
1. Nazwa przedmiotu kształcenia Tłumaczenia tekstów specjalistycznych						
2. Nazwa jednostki prowadzącej moduł (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem PSW) Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii						
3. Grupa treści kształcenia (moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego) treści kształcenia kierunkowego						
4. Typ przedmiotu (obowiązkowy, do wyboru) do wyboru						
5. Poziom studiów stopnia I						
6. Liczba punktów ECTS 4						
7. Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) zaawansowany						
8. Rok studiów, semestr III rok, semestr VI- letni						
9. Liczba godzin w semestrze						
Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.
30						
10. Język wykładowy: angielski / polski						
11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia) Iwona Wińska, mgr						
INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE						
12. Wymagania wstępne						
Zaliczenie V semestru						
13. Cele przedmiotu						
C1 zapoznanie z terminologią wybranych dziedzin wiedzy, do których odnoszą się teksty/ wypowiedzi będące przedmiotem tłumaczenia oraz technikami tłumaczeń;						
C2 rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa w zakresie wybranych dziedzin wiedzy;						
C3 rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu różnych gatunków tekstów/ wypowiedzi w zakresie języka przemysłu turystycznego;						
C4 umiejętność opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia;						
C5 uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania napotkanych podczas pracy trudności;						
14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych						
Student, który zaliczył przedmiot:					odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	
WIEDZA						

EU01 ma uporządkowaną wiedzę ogólną z zakresu metodologii przekładoznawstwa oraz w zaawansowanym stopniu zna i rozumie terminologię, techniki i zasady wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i niespecialistycznych;	K_W02, K_W11, K_W14
UMIEJĘTNOŚCI	
EU02 potrafi zdefiniować terminologię z zakresu przekładu języka przemysłu turystycznego oraz określić typy tłumaczeń w języku ojczystym i docelowym;	K_U01, K_U08, KU_09
EU03 czyta ze zrozumieniem teksty specjalistyczne o różnym poziomie trudności i precyzyjnie przekazuje w tłumaczeniu A VISTA treść tekstu źródłowego, zachowując przy tym odpowiedni rejestr i styl;	K_U01, K_U08, KU_09
EU04 potrafi na podstawie sporządzonych notatek przetłumaczyć ustną wypowiedź źródłową;	K_U01, K_U08
EU05 stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia, w tym komputerowe, w zależności od funkcji tekstu źródłowego oraz sytuacji komunikacyjnej;	K_U01, K_U08, K_U13
EU06 uświadamia sobie ograniczenia napotkane podczas tłumaczenia i znajduje sposób na ich rozwiązanie;	K_U01, K_U08
EU07 rozumie i akceptuje wielość rozwiązań translatorskich;	K_U01, K_U08
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU08 wykazuje postawy tolerancji i otwartości wobec innych; samodzielnie organizuje własną pracę;	K_K02
EU09 radzi sobie w sytuacjach, które symulują sytuacje życiowe wymagające zrozumienia treści przekazu wypowiedzi.	K_K02
15. Treści programowe	
Forma zajęć – ćwiczenia	
1. Wprowadzenie do tłumaczeń specjalistycznych: obsługa ruchu turystycznego; Elementy tłumaczeń ustnych – sporządzanie notatek. Streszczenie tekstu na podstawie obejrzanego filmu – wybrany obiekt dziedzictwa kulturowego UNESCO. 2. Tłumaczenia ustne (j. pol.-> j. ang. oraz ang.->pol.): Formalności hotelowe – rejestracja, wymeldowanie, korzystanie z usług hotelowych (restauracja, sejf, Internet, parking, „room service”, płatna TV i urządzenia rekreacyjne). Rezerwacja hotelu. Symulacje tłumaczenia ww. sytuacji. 3. Tłumaczenie pisemne (j. pol.-> j. ang. oraz ang.->pol.): Korzystanie z atrakcji turystycznych. Spa. Wykorzystanie nowoczesnych narzędzi tłumaczeniowych. Analiza tłumaczenia maszynowego. 4. Tłumaczenie (j. pol.-> j. ang. oraz ang.->pol.). : żywienie, restauracja; zwyczaje żywieniowe. Symulacje tłumaczenia ww. sytuacji. 5. Tłumaczenia A Vista (j. pol.-> j. ang. oraz ang.->pol.): lotnisko, podróż samolotem. Ćwiczenia leksykalne z TRAVELLING BY AIR. 6. Tłumaczenia ustne (j. pol.-> j. ang. oraz ang.->pol.): Wynajem samochodu. Umowa wynajmu. Symulacja tłumaczenia ww. sytuacji. 7. Tłumaczenia a vista(j. pol.-> j. ang. oraz ang.->pol.): składanie wniosków wizowych. Ćwiczenia leksykalne – migracja. 8. Tłumaczenia ustne (j. pol.-> j. ang. oraz ang.->pol.): Różnice kulturowe i zwyczaje. Mowa ciała i gestykulacja w różnych kręgach kulturowych. Zachowanie w miejscach kultu religijnego. Symulacja tłumaczenia ww. sytuacji. 9. Tłumaczenia ustne (j. pol.-> j. ang. oraz ang.->pol.): Działanie w sytuacjach kryzysowych. Choroby, nagłe wypadki, postępowanie z trudnym pasażerem. Reklamacje. Symulacja tłumaczenia ww. sytuacji.	

10. Tłumaczenia ustne (ang.->pol.): Podstawowe zagadnienia z zakresu architektury, ważniejsze zabytki świata oraz przykłady obiektów z listy światowego dziedzictwa kulturowego. Symulacja tłumaczenia ww. sytuacji.

11. Powtórzenie i utrwalenie – ćwiczenia gramatyczno- leksykalne.

12. Test.

16. Narzędzia/metody dydaktyczne

1. Metody podające: wykład, opis, objaśnienie.

2. Metody problemowe: aktywizujące: inscenizacje; gry dydaktyczne: symulacja; dyskusja; burza mózgów; giełda pomysłów.

3. Ćwiczenia aktywizujące: z elementami 'shadowing' oraz 'a 3 minute talk.'

4. Metody eksponujące: film.

5. Metody praktyczne: pokaz z objaśnieniem.

6. Metody aktywizujące w pracy zdalnej: praca grupowa („osobne pokoje”), współdzielenie dokumentu, *jigsaw*, *buzz group*, *think pair share*.

7. Indywidualizacja zadań.

8. Narzędzia dydaktyczne: class notebook, whiteboard, laptop, ebooki, słowniki internetowe, książki, pliki PDF, materiały własne.

9. Narzędzia platformy MS Teams

17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)

F1. Test pisemny/ ustny

F2. Ewaluacja pracy studenta na zajęciach; przygotowanie glosariuszy

F3. Prezentacja z elementami tłumaczenia ustnego

P1. Zaliczenie z oceną

18. Obciążenia pracą studenta

forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	40
Przygotowanie się do zajęć	30
Przygotowanie do kolokwium	15
Przygotowanie pracy semestralnej	15
SUMA	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	4

19. Literatura podstawowa i uzupełniająca

Literatura podstawowa:

1) Jones, L. (2012). *Welcome! English For The Travel And Tourism Industry*. Cambridge: CUP.

Literatura uzupełniająca:

1) Gillies, A. (2004). *Conference Interpreting: A New Student's Companion*. Kraków: Tertium.

2) Pohl, A. (2007). *Test Your Professional English: Hotel and Catering*. Harlow: Longman.

3) Materiały autentyczne ze zbiorów własnych nauczyciela oraz studentów

20.

Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną

- uzyskanie pozytywnych wyników z testu w formie pisemnej lub ustnej,

- przygotowanie prezentacji obiektu z katalogu dziedzictwa kulturowego UNESCO (krótki film) wraz z glosariuszem pojęć, tłumaczenie ustne tego materiału ,

- aktywny udział w dyskusjach i wymianie doświadczeń zdobytych podczas symulowanych sytuacji tłumaczeniowych odniesieniu do omawianych na zajęciach zagadnień.

Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:

(1) Wiedza:

- test sprawdzający znajomość wybranej terminologii z zakresu języka biznesu- uzupełnianie luk, tłumaczenia fragmentów zdań, *backtranslation*.
- w przypadku nauczania zdalnego – test pytań otwartych lub quiz.

(2) Umiejętności:

- praca tłumaczeniowa na zajęciach oceniana pod kątem precyzji, dokładności, poprawności gramatyczno- stylistyczno - leksykalnej, wymagającej wykorzystania technik i strategii tłumaczeniowych w piśmie i mowie;
- samodzielna praca – prezentacja obiektu z katalogu dziedzictwa kulturowego UNESCO (krótki film) wraz z glosariuszem pojęć, tłumaczenie ustne tego materiału

(3) kompetencje społeczne:

- arkusz samoceny

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:

5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń

4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami

4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami

3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami

3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)

2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

W przypadku kolokwii/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu

50%-65,5% - 3,0

66%-75,5% - 3,5

76%-83,5% - 4,0

84%-89,5% - 4,5

90%-100% - 5,0

21. Inne przydatne informacje o przedmiocie
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem

*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**